

不定法の 統辭論과 意味論

金 功 大

佛 語 佛 文 學 科

(1983. 9. 17 접수)

〈요 약〉

佛語의 不定法은 흔히 「動詞의 名詞」라고 알려져 있다. 이 말은 不定法이 動詞의 形態를 갖고서 名詞로 쓰이고 있음을 나타낸다. 그러나 이 단순한 사실만으로는 不定法을 완전히 理解할 수 없다고 여겨져 먼저 統辭論에서는 不定法節을 中心으로 그 特性和 機能을 검토해 보고 可能的 變形을 적용시켜 보았다. 그런 다음 不定法의 意味論에서는 意味特性에 따라 그 意味의 價値를 分析·檢討해 보고 多意性이 發生하는 構文은 Chomsky의 修正擴大標準理論을 적용시켜 이를 해결해 보았다.

그 結果 다음과 같은 結論을 얻었다. 먼저 統辭論에서 不定法의 機能은 動詞의 機能과 名詞의 機能을 띠었다. 前者의 경우 外觀上 人稱, 時制, 法 等を 나타내지 않아 樣態의 機能을 갖지 못하고 있으나, 사실상 人稱法과 똑같은 機能을 가지 外形構造에 屬하고 있으며, 後者の 경우 主格 구실을 할 때에는 品詞轉換되어 文의 구성의 觀點上 樣態機能에 속하고, 動詞의 補語나 상황보어 때에는 文과 동등한 통사관계를 形成해 줌으로써 1次機能에 속하며, 名詞의 보어가 될 경우에는 名詞의 expansion이 이루어져 간접적으로 限定함으로써 2次機能에 속하고 있다. 不定法節에서 不定法의 主語를 把握해 본 結果 종속절의 간접보어나 직접보어 그리고 主節의 主語 等 세가지 종류가 있으며, 不定法 構文은 Equi, MONTÉE DU SUJET, Extraposition 等の 移動變形이 可能했다. 代名詞로의 變形時, 前置詞 à, de는 虛表임을 알 수 있었으나, 意味論에서는 意味 구별을 해주는 基準點이 되기도 하였다.

意味論에서 不定法이 名詞的 機能으로서 主格일 때에는 보통명사나 추상명사로 品詞轉換된 의미가치를 갖고, 補語의 경우 人稱法과 같은 形態로서 表現되며, 動詞的 機能일 때에는 人稱法보다 훨씬 意味的 範圍가 制約되어 人稱法과 맞먹는 심층구조를 갖추어 使用된다. 意味解釋上 多意性이 發生한 경우 Chomsky의 수경확대표준이론을 利用해 밖으로써 보충구조에서 의미해석을 할 수 있게 되었다.

Syntaxe et Sémantique sur l'Infinitif

Kim, Gong-Dae

Dept. of French Language and Literature

(Received September 17, 1983)

〈Résumé〉

L'infinitif du français est connu en général comme [nom du verbe]. Ce mot signifie que l'inf s'emploie comme un nom à une forme du verbe. Mais comme cette simple réalité ne suffit pas pour que nous comprenions complètement l'infinitif, alors nous avons étudié surtout les propriétés syntaxiques de l'infinitif et la fonction syntaxique de la proposition infinitive, et puis nous y avons appliqué les déplacements possibles. Après cela, nous avons analysé la valeur sémantique d'après la fonction du sens. Quand nous rencontrons les ambiguïtés du sens, nous avons appliqué la théorie la plus récente de Chomsky qui s'appelle "la Théorie de Standard Étendu Révisé."

Alors nous avons obtenu les conclusions suivantes. Premièrement, au point de vue syntaxique, nous avons su que la fonction de l'infinitif est celle du verbe et celle du nom. Au cas de celle-là, puisque nous ne pouvons voir apparemment la personne, le temps et la mode, nous pourrions dire que l'infinitif n'a pas la fonction de modalité. Mais, en réalité, dans ce cas-là, l'infinitif a la fonction équivalente à celle des modes personnels, alors l'infinitif est à la construction excentrique. Au cas de celle-ci, quand l'inf a un comportement d'un sujet, au point de vue de la structure des phrases, il est à la modalité parce que l'inf est transposé. Quand l'inf a un comportement d'un complément du verbe ou celui de circonstance, il formule une relation syntaxique qui est équivalente à une phrase comme un énoncé complet, alors, il est à la fonction primaire. Quand l'inf a un comportement d'un complément du nom, il est construit d'une expansion du nom en déterminant le nom indirectement, alors, il est à la fonction secondaire. Et puis, nous avons examiné les sujets de l'inf dans la proposition infinitive, et nous en avons tiré la conclusion qu'il y a trois espèces du sujet comme le datif et l'accusatif dans la proposition subordonnée et le sujet dans la proposition principale.

De suite, nous avons pu voir les déplacements comme Equi, MONTÉE DU SUJET, et Extraposition. Au cas de la transformation enclitique comme le, en et y, nous avons pu savoir que les prépositions comme à et de sont des signes vides, mais au point de vue de sémantique, ce sont des arguments de poids qu'on peut distinguer le sens.

Dans l'étude de sémantique, quand l'inf s'emploie comme la fonction d'un nom, au cas de sujet, il a la valeur comme un nom commun ou un nom abstrait qui sont transposés, et en même temps, au cas de complément il a la même signifiante comme celle des modes personnels. Quand l'inf s'emploie comme la fonction du verbe, dont la catégorie est beaucoup plus limitée que les modes personnels, mais l'inf a la structure profonde qui est équivalente à ceux-ci. Quand nous rencontrons les ambiguïtés du sens nous avons appliqué la théorie de Chomsky, alors nous avons pu surmonter cette difficulté en représentant le sens à la structure surface.

I. 序 論

本論文은 分詞法(participle), gérondif 와 더불어 佛語의 非人稱法(mode impersonnel)을 이루는⁽¹⁾ 이른바 不定法(infinitif: inf)에 對한 研究로서, 첫째, 不定法節(proposition infinitive)을 中心으로 하여 propriétés syntaniques를 抽出해내고, 그 統辭的 機能은 考察·檢討해 보며 可能한 몇가지의 déplacement 作業을 通하여 不定法の 統辭的 特徵을 알아보고자 한다.

(1) 李業榮外, (1977), p. 182.

吳元教, (1974), p. 34.

불어의 叙法에는 인칭법과 비인칭법이 있으나, 비인칭법은 동사의 語形變化가 글자의 言表態度를 表示하지 않은 것일 때의 記法이다. 그런데, 비인칭법의 동사는 동사적 개념만을 표시한 뿐, 글자의 言表態度를 나타내지 않기 때문에 엄격히는 叙法이라고 할 수 없다.

물래로 各 不定法 構文의 深層構造를 分析하여 그 意味的 價値를 考察해 보고, 다만 그 例文이 多意性을 띠어 意味解釋의 類推過程이 어려운 경우에는 Chomsky의 最近 文法理論인 修正擴大標準理論(Revised Extended Standard Theory: REST)을 佛語에도 適用하여 이 問題 解決을 試圖해 보고자 한다.

이 論文에서 든 大部分의 例文은 Maurice Grevisse의 Le Bon usage, J. Dubois의 Élément de linguistique française와 la Nouvelle Grammaire du français에서 引用하였다.

II. 本 論

1. 統辭論

(1) 不定法の 概念

不定法은 非人稱法中의 하나로서 人稱法과는 달리 主語의 人稱과 數에 따라 形態上으로 一致되지 않으며, 또한 叙法, 時制, 態가 一定한 形態로 되어야 하는 制約도 없다. 다음 例文들을 보면 이러한 不定法の 屬性은 잘 이해할 수 있다.

- (1) Je veux *venir*. Ils veulent *venir* aussi.
- (2) *Le bateau *s'éloigner* du rivage.
- (3) *Il *chanter*.
- (4) Simon se rappela *avoir* *bu* diverses pharmacies.
- (5) Parmi ces Français que vous dites
être
avoir été dénoncés par Chèvremont.

즉, 例文 (1)과 같이 어떤 人稱이나 數에 관계없이 inf.는 不變의 형태로 쓰이며 (2)와 같이 獨立節 속에서는 不定法節이 非文法的이며 (3)에서처럼 인칭대명사 主語 정려는 inf와 並行해서 存在할 수 없음이 原則이다.⁽²⁾ (4)는 이른바 inf의 複合形으로서 主節에 對한 先立時制가 됨을 表示하며, (5)는 inf가 受動態일 경우의 單順形과 複合形을 나타내고 있다. M. Grevisse(1980)에 의하면 inf는 動詞의 名詞形으로서 《行爲의 名詞》라고 말하고 있는데, 統辭論의 側面에서는 Que faire?와 같은 경우 Grevisse 自身이 인정하듯⁽³⁾ faire는 인칭형태의 가치를 지니므로, inf의 定義를 考慮해 볼 필요가 있다.

吳元教(1972)에서도 Moi, te trahir?라는 二肢文(dirème)을 例로 들어 “trahir가 「매신하는 것」이라는 뜻에서 명사적이나, te를 목적보어로 삼고 있는 점에서는 동사적”이라고 하는데, 이 경우 trahir가 「매신해?」라는 인칭법적 의미가 들어있다고 볼 때, 위 筆者의 主張도 완전히 못하다고 여겨진다.

그래서 本 論文의 筆者는 inf의 統辭論의 側面과 意味論의 側面의 屬性이 完全히 들어나 숨겨질 때,

(2) 그런데 P. Benoit 작품에서는 不定法이 인칭법동사의 기능으로 쓰이고 있다.
 Vous sortir, fit Bossie avec un air, dans un état où vous êtes! Ne voyez-vous pas? Il neige. 吳元教, (1974): p.34.
 (3) M. Grevisse(1980): p.858 참조.

참다운 inf의 概念이 確立되리라 생각된다.

(2) 不定法の 形態와 統辭機能

Inf가 文中에 나타날 수 있는 형태는 大別하여 動詞的 기능을 띠는 경우와 名詞的 기능을 띠는 경우로 區分할 수 있다. 前者의 경우, 動詞 固有의 形態로 大部分 主語에 從屬되어 節을 形成하는데, 多樣한 樣態를 表示하는 獨立節 가운데도 쓰여 인칭형태론 가지며, 後者의 경우 主語, 補語, 屬辭, 同格語 등으로 쓰이고 있는데, 各各의 경우에 해당하는 例文들을 선택하여 그 統辭機能을 살펴보면 다음과 같다

a) 動詞의 機能을 띠는 Inf

- ① Que faire?
Où courir? Où ne pas courir?
- ② Ô tournement!
Doña Sol souffrir et moi le voir!
Moi, pleurer! moi, gémir, tyran!
- ③ Et boquillons de perdre leur outil,
Et de crier pour se le faire rendre
- ④ • Bien faire et laisser dire.
• Ne pas se pencher en dehors.
• Prendre trois cuillerées à soupe par jour.
• Pour renseignements, s'adresser à M. X.
- ⑤ • Ce sont des huguenots, *révérance parler*,
mon père, que l'on brûle au bord de l'eau.
• Et tout de suite dans le Grand Dadais,
de Poirot-Delpech, c'est très remarquable,
comme la diction de Mlle Sagan à son
premier livre. *Savoir* d'ailleurs si Bertrand
Poirot-Delpech n'a pas voulu faire du
Sagan au masculin?
- ⑥ • Je peux [dois] partir demain.
• Je vais chercher mon fils.
• Il est en train de voyager.
• Elle vient d'arriver.
• Le soleil était sur le point de se coucher.

例文 (1)은 직접의문절을 이루고 있는 경우로서 inf의 주어는 말하고 있는 當事者이거나 아직 未定의 주어이다. (2)는 감탄절을 이루는 경우이며 (3)은 文語體에서 文體上 의도적으로 직설법 대신에 쓴 inf로서 대개 et가 앞서고 있다. (4)의 경우는 명

평문으로서 특히 격언, 제시문 형식, 公文文, 處方箋 等에서이다. (5)는 *révérence parler* 라는 오배되고 俗된 말투와 *savoir* 와 같은 친숙한 표현법에서 볼 수 있는 경우이다. (6)은 *modalité* 나 *aspectuel* 의 部類에 해당하는 조동사에 *affixe*처럼 *inf* 가 뒤따름으로서 *groupe verbal* 을 형성하게 되는 경우인데, 이 때 *modalité* 와 *aspectuel* 의 下位分類는 다음과 같다.⁽⁴⁾

Mod → {pouvoir, devoir}

Asp → {aller, être en train de, venir de, être sur le point de}

b) 名詞의 機能을 띠는 *inf*

1) 주어로서 쓰인 경우

① *Vivre, c'est agir.*

② *Passer comme un troupeau, les yeux fixés à terre.*

Et renier, est-ce donc être heureux?

③ · *Mieux vaut attendre.*

· *Autant vaudrait mourir.*

④ · *Et de penser à toi me soutiendra.*

· *C'est une trompette douloureuse.*

De l'entendre me fait mal.

例文 ①처럼 *inf* 인 *vivre* 가 격언적 構文을 이루기도 하며 ②와 같이 *inf* 가 일반 사실을 표현하기도 한다. ③에서는 *inf* 가 形式主語 *il* 이 생략된 가운데 實際主語인 *inf* 에 의해 完成된 文이 되었음을 알 수 있다. ④는 古典時代에 흔한 表現法으로서 ②와는 對照的으로 特別한 사실을 표현하며 文頭에서 *de* 에 의해 시작되고 있는 바, 이 때 *de* 는 동사를 명사로 품사전환(*transposition*) 시켜주는 樣態辭의 기능을 가졌으므로⁽⁵⁾ 一種의 관사 變형으로 보아야 한다. 즉 *de penser* 는 *la pensée* 로 代置 可能하다. 이와같이 動詞의 名詞로서 형태를 띤 *inf* 는 간단한 名詞로서 使用 可能하고 관사나 餘他的 *déterminant* 이 先行될 경우 單은 男性으로서 複數形 變化도 可能하다.

2) 屬辭로서 쓰인 경우

① · *Voir, c'est croire.*

· *Mourir n'est pas mourir, mes amis, c'est changer.*

· *Le jeune homme semblait dormir.*

② · *J'appelle être triste simplement n'être pas aussi bruyant qu'eux.*

· *Ah! méchante bête, dit-il, voilà ce que tu appelles ne pas trouver un brin d'herbe à brouter?*

例文 ①은 主語를 풀이해 주는 屬辭인을 알 수 있는데, *sembler, avoir l'air* 등은 제외하고 *présentatif* 인 *c'est* 다음에 오는 것이 大部分이다.

②에서는 직접목적보어를 풀이해 주는 屬辭로서 唯一하게 *appeler* 動詞 다음에 *inf* 가 온 경우인을 알 수 있다.

3) 動詞의 補語로 쓰인 경우

보어 형태에 따라 다섯가지로 나눌 수 있는데, 첫째 전치사 없이 *inf* 가 보어를 이루는 경우와 둘째 전치사 *de* 가 선행되는 경우, 셋째 전치사 *à* 가 선행되는 경우, 넷째 전치사 *à* 나 *de* 의 구별이 없이 쓰이는 경우, 마지막으로 意味에 따라 *à* 나 *de* 를 달리 써야만 하는 경우이다. 이 各各의 형태에 따른 例文들을 보면 다음과 같다.

① 전치사 없이 보어가 되는 경우

· *Il espère revivre en sa postérité.*

· *Je prétends vous traiter comme mon propre fils.*

② *de* 가 선행되어 보어가 되는 경우

· *Dépêchez-vous de partir.*

· *Grand Roi, cesse de vaincre, ou je cesse d'écrire.*

· *Il n'a pas arrêté de vomir toute la nuit.*

· *Il nie d'avoir rien touché.*

③ *à* 가 선행되어 보어가 되는 경우

· *J'accoutume mon âme à souffrir ce qu'ils font.*

· *La récolte achevée est mise à sécher au soleil.*

· *La chose qui reste à faire.*

· *Vous avez bien tardé à venir.*

④ *à* 나 *de* 의 구별이 없는 경우

· *Il commence à [de] goûter le bonheur.*

· *Qu'importe que César continue à [de] vous croire?*

· *Quelque chose le contraignit à [de] veiller.*

(4) J. Dubois(1980): pp.205~206, 참조.

(5) 李彙棠外, (1977): pp.190~194 참조.

- Tandis qu'ils s'efforçaient à[de] trouver des phrases banales.
- Le désir immense qui sans cesse la sollicitait à [de] faire du bien.

⑤ 意味에 따라 à와 de를 달리 使用해야 하는 경우⁽⁶⁾

1° décider

Cette raison m'a décidé à partir. (결정하다)
 J'ai décidé de rire dorénavant le moins possible à cause de mes rides. (~할만 한 것을 멈추다)

2° défier

Défier à boire, à qui boira le plus. (도전하다)
 Je vous défie de deviner cette énigme. (~에 지지않다)

3° demander

Il vous demande à parler. (parler의 주어는 il)
 Je vous demande de m'écouter. (écouter의 주어는 vous)

4° s'empresser

Une petite servente s'empressait à nous servir. (열심히 ~하다)
 Je m'empressais de l'avertir. (서두르다)

5° se laisser

L'autre en vain se laissant à polir une rime. (피곤해질 정도로 노력하다)
 Auguste s'est laissé d'être si rigoureux. (~하는 것을 맛보다, ~하는 것을 포기하다)

6° manquer

On mésestime celui qui manque à remplir ses devoirs. (~을 실패하다)
 Il a manqué d'être tué. (하마터면 ~할뻔하다)

7° s'occuper

En ce moment, on s'occupait à semer les fourrages. (~일을 하다)
 Il s'occupe de détruire les abus. (전멸하다)

그 外 prendre garde, se refuser 等

動詞의 보어로 쓰이는 inf 앞의 전치사 à와 de는 전치사 본래의 의미를 전혀 지니지 않아 虛表(signé vide)라고 할 수 있으며, 다만 전치사 없이 쓰이는 inf가 大部分 직접목적보어로 쓰이는데 비해 나머지의 경우 大部分 간접목적보어가 될 뿐이다.

또한 전치사 à와 de는 다음 예문 ①②와 같이 주절과 종속절을 하나만 연결시켜 보아도 그대로 존재하나, 예문 ③과 같이 나머지 전치사는 사라진다.

- ① (Il se plaint d'une chose.)
 (Il n'est pas compris.)
 → Il se plaint de n'être pas compris.
- ② (Je pense à une chose.)
 (J'apporterai le dossier.)
 → Je pense à apporter le dossier.
- ③ (Je compte sur une chose.)
 (Je le verrai à la gare.)
 → Je compte le voir à la gare.

4) 狀況補語로 쓰인 경우

例文 ①과 같이 場所의 移動을 表示하는 동사의 경우 이외에는 전치사를 앞세우고 여러가지 성질의 상황보어로 사용된다.

- ① Le chevalier partit chercher fortune à Paris.
- ② À lui voir une si pitoyable mine, elle avait envie de rire.
- ③ Tu ne causes pas beaucoup ce soir, mais je cause d'être content.
- ④ Il vient afin de ne pas rester seul chez lui.
- ④ Florent avait perdu toute patience, au point de lever sa canne sur son insolent interlocuteur.
- ⑥ J'irai le voir avant de partir.
- ⑦ Conduisez-vous de façon à vous faire aimer.
- ⑧ N'arrangez point votre maison en vue d'étonner et de rendre envieux les passants.
- ⑨ J'en fus touché jusqu' à recommencer d'être inquiet sur moi-même.
- ⑩ L'Anglais voyage pour voir: le Français pour être vu.
- ⑪ Il se contenta de séparer les deux amants,

(6) 意味論 分野이기도 하지만 便易上 여기서 다루며 ()는 主節動詞의 뜻이다.

sans, pour cela, montrer une de ces fureurs qu'on nous a dit lui être familières.

⑫ Je finis pourtant par me lever.

그런데 depuis 같은 전치사는 inf의 형태를 띠지 아니한다. 그러나 名詞句나 que 이하의 종속절은 허용된다.

- cf. { (1) *Depuis avoir fait.
(2) Depuis son départ.
(3) Depuis qu'il est parti.

5) 名詞나 代名詞의 보어

① Jusqu'à ce que le grand prince joignit au plaisir de vaincre celui de pardonner.

② · Le tout pour rire.

· Une machine à coudre.

③ Ce qui lui demandait des efforts comparables à ceux du géant Atlas pour porter le monde.

例文 ①에서는 vaincre가 名詞 plaisir의 한정보어이며 pardonner는 代名詞 celui의 한정보어이다. ②에서도 rire는 대명사 tout의, coudre는 명사 machine의 한정보어라고 할 수 있으며 ③에서 porter는 Atlas의 한정보어이다.

6) 형용사의 보어

① Il est toujours prêt à partir.

② J'ai été étonné de voir comme je comprenais.

③ Les choses nécessaires pour subsister.

④ Ils ont été unanimes pour [à] le féliciter.

위의 例文과 같이 inf가 전치사 à나 de 또는 pour와 더불어 先行하는 형용사의 보어를 이루고 쓰인다.

7) 同格

① Il n'y a pour l'homme que trois événements: naître, vivre et mourir.

② Hélas! par tous pays, toujours la même vic: Convoiter, regretter, prendre et tendre la main

8) 미인칭 표현에 의존하는 경우—전치사 없이 쓰이는 inf

① Il faut partir.

② Mieux vaut attendre.

③ Il semble être venu plusieurs personnes.

④ Il commence à me venir des idées.

⑤ Il risque d'arriver du renfort.

例文 ②는 Il vaut mieux attendre에서 sujet réel인 attendre가 MONTÉE DU SUJET에 의해 sujet apparent인 il의 자리로 이동한 것이라고 볼 수 있다. 例文 ④에 몇가지 déplacements을加해 보자.

먼저 STRUCTURE PROFONDE는 다음과 같다

① (des idées venir à moi) commence.

여기에 MONTÉE DU SUJET를 적용해 보자.

② des idées commence à venir à moi.

DEPLACEMENT D'ENCLITIQUE에 의해

③ des idées commence à me venir.

보 되고 EXTRAPOSITION에 의해

④ il commence à me venir des idées.

와 같이 되는데, 例文 ③이나 ⑤도 MONTÉE DU SUJET같은 변형과정을 거칠 수 있다.

—전치사 de와 더불어 쓰이는 inf.

① Il est bon de parler et meilleur de se taire.

② Il vous suffirait de l'entendre.

③ Il me souvient d'avoir lu.

④ Il convient(importe, me plaît) d'agir ainsi.

⑤ Si ce que j'ai fait est vain, qu'il me reste au moins de m'être dépassé en le faisant.

(3) 不定法節의 諸特性

Alexandre Lorian은 中心한 主語문법에서는 verbe régent과는 별도로 어떤 獨自性을 갖는 경우에만 부정법절이 형성된다고 보며,⁽⁷⁾ A. Souché나 J. Lamaison도 《부정법이 그 고유주어를 가져야 참다운 부정법절이다. 즉, 주절동사의 주어와는 다른 것이어야 한다》고 주장한다.⁽⁸⁾

이러한 주장과는 달리 M. Grevisse는 Je savais revoir là ma famille(=...que je reverrais...)라는 표현에서 벌써 부정법절을 엿볼 수 있다고 말하고 있다. 筆者도 심층구조가 절을 형성하는 경우 Grevisse의 見解이 옳다고 여겨 그의 주장에 따라 다음과 같이 부정법절에 대한 통사적 특징을 살펴보고자 한다.

a) 동사의 보어

Inf의 主語 형태는 크게 세가지로 區分되는데,

(7) M. Grevisse(1980): p.1316 참조.

(8) J. Dubois, R. Lagane(1973): p.114.

主節의 主語의 같은 경우, 간접보어인 경우 그리고 직접보어인 경우이다. 드물지만 다음과 같이 inf의 주어 on 같은 것은 생략되어 쓰임을 볼 수 있다.

Il oublia Marie et n'en ouït plus parler jusqu'à ce soir.

먼저 inf.의 주어가 주절과 같은 경우를 보자.

"Paul은(자기 자신이) 가기를 원한다"란 구문의 심층구조는 다음과 같다.

- ① (i) Paul espère une chose.
- (ii) Paul viendra.

i)에서 une chose를 ii)로 代置하면 다음과 같은 中間文(structure intermédiaire)을 얻는다.

② Paul espère que paul viendra.

②에 Equi와 動詞는 inf.로의 變形과 que dis-
parition을 적용하면 ③이 얻어진다.

③ Paul espère venir.

위의 ②에서 ③으로 變化하는 과정중 que dis-
parition 代身에 de에 의해 代置되는 경우도 있다.

- ①' (i) Paul craint une chose.
- (ii) Paul aura un accident.

ii)를 i)의 une chose에 代置하고 que를 넣어
中間文을 얻으면

②' Paul craint que Paul aura un accident.

Equi와 동사는 inf.로의 변형 그리고 que를 de
에 의해 代置시키면

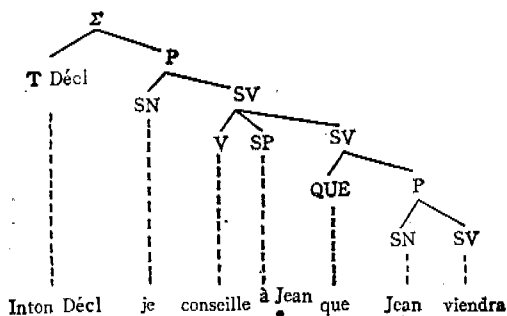
③' Paul craint d'avoir un accident.이 얻어진다.

이번에는 종속절의 주어가 주절의 보어와 동일한
경우를 보자.

- ④ (i) Je conseille à Jean une chose.
- (ii) Jean viendra.

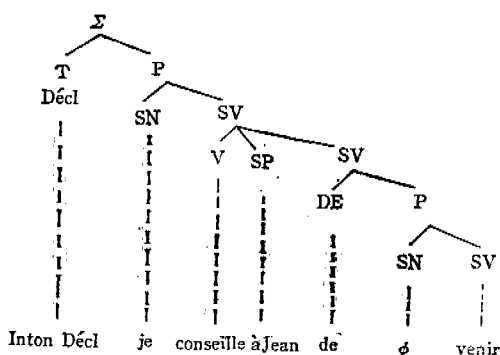
ii)를 i)의 une chose에 代치시키면

⑤ Je conseille à Jean que Jean viendra.



Equi와 동사는 inf.로의 변형과 que를 de에 의
해 代치하는 작업을 통해

⑥ Je conseille à Jean de venir.가 얻어진다.



위의 ⑥은 inf.의 주어가 간접보어로 나타난 경
우인데 이런 構文을 요구하는 것들은 commander,
défendre, demander, accorder 등의 동사 이외에도
다음과 같은 경우도 있다.

• faire 동사 다음에서 간접보어가 히포가 아닌 전
치사 à나 par와 더불어 구성된다.

• Vous faites dire à Cicéron une chose qu'il
n'a jamais dite.

• L'architecte à(par) qui j'ai fait bâtir ma
maison.

• laisser 동사의 경우도 위와 같다.

• Un garde a laissé admirer par ma femme
son poignard.

• Les jardiniers à(par) qui j'ai laissé planter
des choux.

• Inf.의 주어와 직접보어가 다 인칭대명사인데 그
위치가 主動詞 앞인 경우

• Vers un vicieux bâtiment que je le lui vis
porter.

• Ce livre, ne le leur laissez pas lire.

• 主動詞가 명령형으로 두개의 인칭대명사로 결합
되어 있는 경우

• Ce livre, laissez-le-lui lire.

• Ce devoir, faites-le-leur recommencer.

⑥의 形式과는 달리 inf.의 主語가 직접보어로 된
경우를 보자.

"나는 Paul이 그의 보고서를 작성하는 것을 먼저
해 주었다"의 심층구조는 다음과 같다.

- ⑦ (i) J'ai dispensé Paul de cela.
- (ii) Paul fait son rapport.

ii)를 i)의 cela에 代치시키고 que를 넣어 ⑧을
얻는다.

⑧ J'ai dispensé Paul que Paul fait son rapport.

⑧에 Equi와 동사를 inf.로의 변형과 que를 de로 변형하는 작업에 의해 다음과 같이 된다.

⑨ J'ai dispensé Paul de faire son rapport.

⑨에서의 paul은 ⑦의 심층구조에서 보았듯이 目的語이면서 한편 inf.의 主語 역할을 하고 있어서 objet-sujet라 불리운다. 이때 objet-sujet가 다음에 문 ⑩과 같이 인칭대명사의 경우에 objet의 형태로만 나타나고 결코 sujet의 형태는 허용되지 않는다.

⑩ i) Je l'ai dispensé de faire son rapport.

ii) *J'ai dispensé il de faire son rapport

例文 ⑨와 같이 inf.의 주어가 직접목적보어 형태를 띠는 경우는 inviter, exhorter, accuser, excuser, dissuader 등의 동사 이외에도 다음과 같은 것이 있다.

• 知覺動詞 apercevoir, écouter, entendre, ouïr, regarder, sentir, voir 등의 構文: objet-sujet의 위치는 명사의 경우 inf.의 前後에 自由로이 위치하며 inf.뒤에 놓일 때 à 또는 par를 앞세우는데 특히 inf.의 직접목적보어가 관계대명사로 연결되었을 경우 그러하다. 한편 인칭대명사의 경우는 主動詞 앞이다.

- Je vois cet enfant obéir à ses parents.
- Je sens battre mon coeur.
- Je l'entends parler.
- J'ai vu planter les choux par ces jardiniers.
- Mais j'ai entendu dire à[par] Albert que le cancer ne s'inoculait pas.

• 使役動詞 laisser, faire의 構文

- J'ai fait taire les lois et gémir l'innocence.
- Laissons faire nos parents.

• Inf.에 걸리는 주어와 직접보어가 둘 다 인칭대명사인데 主動詞 앞에서 결합되지 않을 경우

- Ce mot d'«estime» la faisait me remercier.
- Je l'ai vu la battre.

• 主動詞가 명령형으로서 행위 주어인 직접보어인 主動詞에 걸릴 경우

- Ce livre, laissons-les le lire en paix.

• Ne le laisse pas te perdre.

• 代名動詞인 inf

• Je la vis se disputer.

• Une mollesse parfois la faisait s'étendre sur l'herbe drue d'une pente.

• Voici, voilà 構文에서

• Le voici venir(=Voici venir le train)

• Les voilà sortir(=voilà, de la maison, sortir les Juifs)

• dire, croire, savoir, juger 등에서 objet로 쓰인 inf.가 copule être일 경우로서, 이때 copule를 지우는 과정의 변형은 《Formation d'objet》라 부른다.

• Je crois être capable de réussir.

위 構文의 심층구조는 다음과 같다.

i) Je crois cela.

ii) Je suis capable de réussir.

이 경우 Formation d'objet를 적용하면

Je me crois capable de réussir.

로 된다. 그런데 補文의 주어가 주절 동사와 같지 않은 때는 Formation d'objet가 적용되어 다음과 같고 같이 된다.⁽⁹⁾

• Je crois Pierre capable de réussir.

위 글의 심층구조는 다음과 같다.

i) Je crois cela.

ii) Pierre est capable de réussir.

b) 상황보어

意味의 애매성이 없는 한 inf.는 주절의 주어와 不一致되어 사용되는데, inf.의 주어는 직접보어, 간접보어, 所有辭 혹은 名詞나 代名詞의 補語의 형태로 나타나고 있는데 가끔 on 같은 일반주어는 생략되고 있다.

• Si vous me causez le moindre souci, j'enferme ma fille dans un couvent pour n'en sortir que quand il ne sera plus en mon pouvoir de l'y retenir.

• L'Allemagne est faite pour y voyager, l'Italie pour y séjourner, l'Angleterre pour

(9) F. Dubois-Charlier(1975): p.268 참조. 그런데 J. Dubois, R. Lagane(1973): p.201에서는 보통전의 주어와 주절동사의 주어와 같은 때, copule는 부정법절 안에서 지워질 수 있다고 하면서 다음 예문을 들고 있는 바 설명이 잘못되었는지 아닌지 여부를 잘못 들었는지 둘 중에 하나이다.

Je crois que Paul est capable de réussir. → (Je crois Paul capable de réussir.

【*Je crois Pal être capable de réussir.

Après certains verbes comme croire, penser, juger, etc., lorsque le verbe de la complétive est la copule être, suivi d'un attribut, il peut être supprimé dans la complétive infinitive si le sujet de cette complétive est le même que celui du verbe de la principale.

y penser, et la France pour y vivre.

- Et moi que t'ai-je fait pour m'oublier ainsi?
- On s'écrit des lettres pour être montrées.
- Que vous ai-je fait pour me haïr?
- Il faut en mettre un coup pour atteindre notre but.

(4) 不定法の 代名詞 變形

動詞의 보어가 되는 inf.가 여기에 해당되는데 전치사가 붙지 않은 경우 大部分 le로 대명사 變形이 되며, 전치사 à가 붙는 경우 y로, 전치사 de가 붙는 경우 en으로 받는다. 그러나 à나 de가 붙어 있더라도 變表인 경우 inf.가 간접구성을 통하여 직접 보어가 됨으로써⁽¹⁰⁾ le로 받는 경우도 있다.

a) le

- Veux-tu sortir? —Oui, je le veux.
- Est-ce que le Frisé avait promis de venir la voir? —Oui, il l'avait promis.
- Est-ce qu'il risque de se faire tuer?
—Non, il ne le risque point.
- Il apprenait à dessiner?
—Oui, il l'apprenait.

b) en

- Je vous remercie de m'avoir rendu service.
→Je vous en remercie.
- Il m'a supplié de lui écrire
→Il m'en a supplié.

c) y

- Il éprouvait des remords si affreux qu'il songeait à se tuer.
→Il éprouvait des remords si affreux qu'il y songeait.
- Elle avait renoncé à chanter.
→Elle y avait renoncé.

2. 意味論

(1) 名詞的 意味를 떠는 경우

앞의 統辭論에서 보았듯이 inf.가 명사적 기능을 띠고 主語, 補語, 屬辭, 同格 등이 되는 것을 보았다. 主格이나 屬辭의 경우 inf.는 보통명사나 추상명사로 品詞 전환된 의미적 가치를 지니며 人稱法

中 직설법이나 접속법의 심층구조를 형성하는 의미구조를 갖는다.

a) 主格

- ① Le naître et le mourir sont frères jumeaux.
(=La naissance et la mort...)
- ② Protester ne changerait rien.
(=Que vous protestiez ne changerait rien.)
(=Qu'on proteste...)

b) 動詞의 補語

- ① J'espère venir demain.
(=J'espère que je viendrai demain)
- ② Je demande à chacun de faire un effort.
(=Je demande à chacun qu'il fasse un effort.)
(=Je demande à chacun que chacun fasse un effort.)
- ③ Jean vit le bateau s'éloigner du rivage.
(=Jean vit que le bateau s'éloignait du rivage.)

c) 狀況補語

- ① Il m'a parlé avant de partir.
(=Il m'a parlé avant qu'il parte.)
- ② Tu as confié ton fils à un maître sévère pour bien remplir ton devoir de père.
(=Tu... pour que tu remplisses bien ton devoir...)

d) 名詞나 形容詞의 補語

- ① L'idée de partir m'est pénible.
(=L'idée que je pars...)
- ② Je suis sûr de réussir.
(=Je suis sûr que je réussirai.)

그러나 다음 ③과 같이 多意性이 있을 때는 inf.를 동사의 보어로 바꾸던 의미표시가 확실해진다.

③ Un poulet prêt à manger

- i) Le poulet est disposé à manger 또는
- ii) On s'apprête à manger le poulet

e) 非人稱에 依存하거나 所介辭 c'est 다음에서

- ① • Il est honteux de mentir.
• C'est une chose honteuse(que) de mentir.
- ② Il convient de partir.

(10) 吳元教(1974): p.47. de나 à를 앞세워 간접구성이 되는 것. de+inf: accepter, affecter, achever, cesser, craindre, essayer, éviter, finir, imaginer, mériter, négliger, oublier, permettre, proposer, refuser, regretter, risquer, tenter, etc. à+inf: aimer, apprendre, chercher, demander, enseigner, montrer, offrir, préparer, servir, trouver, etc.

③ C'est un crime de trahir.

의미상으로도 sujet réel인 inf.가 il이나 ce 같은 의미를 갖추지 못한 sujet apparent은 의도적으로 완성시켜 주고있다고 할 수 있다. 위 예문에서 전치사 de는 의미적 가치는 없다고 여겨진다. 그러나 il reste의 句文에서는 à나 de가 뒤따름에 따라 의미적 차이가 생기는데 (i)과 같이 à가 아직 해야 할 행위를 나타내는 反面에 de는 일어났던 사실을 나타내고 있다.

cf. (i) Il ne reste qu'à obtenir des remèdes par vœux continuels.

(ii) Si ce que j'ai fait est vain, qu'il me reste au moins de m'être dépassé en le faisant.

(2) 動詞의 意味를 띠는 경우

1) 의문사 다음의 inf.

Que faire aujourd'hui ?

위의 말을 1인칭 단수가 했다면 Que dois-je faire aujourd'hui?와 같은 의미를 띠어 主語인 je가 熟應함을 나타내주고 있다. 아직 未定의 주어라면 Que doit-on faire aujourd'hui?와 같은 의미가 될 것이다.

2) 감탄문

Lui, m'avoir ainsi menti !

위 감탄문의 경우 Qu'il m'ait ainsi menti ! 처럼 que로 이어져지는 인칭법의 의미를 지닌다. 통사론의 예문에서도 보았듯이 놀람과 분개, 후회, 祈願 또는 心淸의 飛躍을 나타내 叙法으로서의 기능을 하고 있다.

3) 명령문

Faire chauffer un quart d'heure.

위 명령문도 Qu'on fasse chauffer un quart d'heure.와 같이 que 이하로 이어져지는 접속법으로서의 의미로 일반적이고 비인칭적인 명령을 나타내고 있다.

4) 文語體에서 文體上 의도적으로 쓰인 경우의 inf를 解説的인 용법이라 할 수 있다. 과거와 관련된 肯定문에서 先行하는 행위에 대한 또 하나의 결과나 어긋난 행위를 생생하게 표현한다.

Il exposa ses projets. Et tous d'applaudir.

(=Et tous les ont applaudis)

(3) 意味 模糊性의 解決

(a) Fauconnier의 共指標理論

G. Fauconnier(1974)는 主節에서 몇몇 動詞가 同一性(identité)과 지우기(effacement)의 두가지 가능성이 나타나, 지워진 주어는 主節의 주어에게나 補語에게 同一하게 여겨질 수가 있는데, 이런 경우 그 文은 意味模糊性을 띠게 된다고 말하고 있다. 다음과 같은 예문이 위에 해당되는데 같은 指稱(référence)의 두 辭項은 共指稱(coréférence)이 되어 共指標할 수 있다.

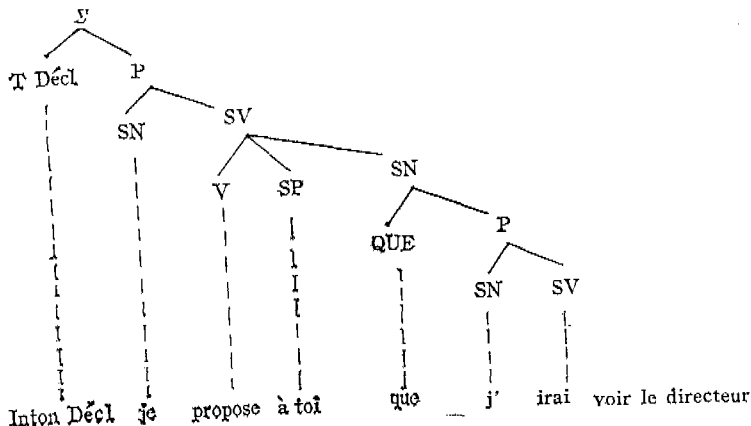
① Je te propose d'aller voir le directeur.

위 예문은 다음과 같은 두가지 의미로 풀이되어 질 수 있다.

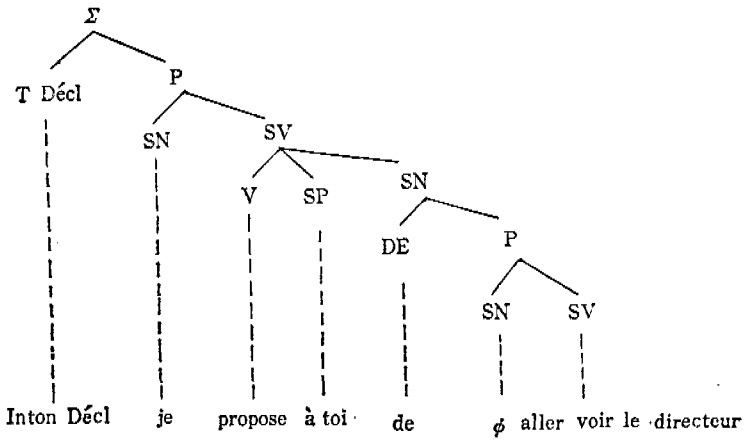
i) C'est moi qui irai voir le directeur, à ta place.

ii) C'est toi qui iras voir le directeur, à ma place.

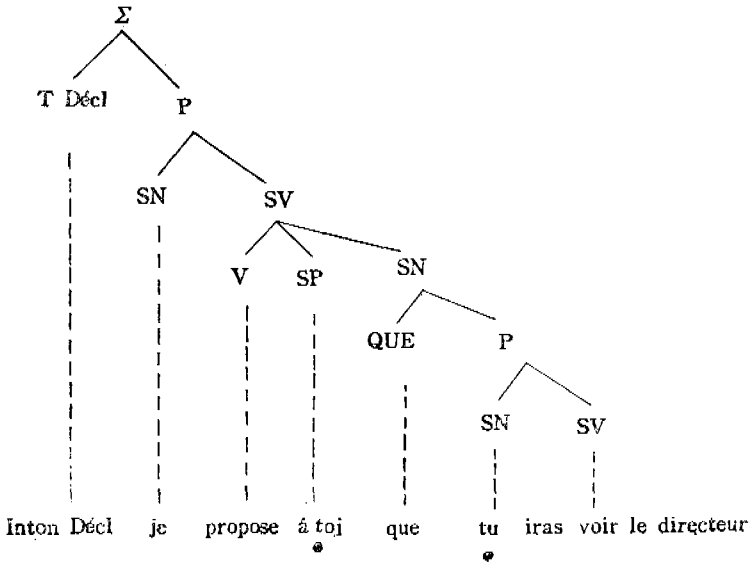
i)의 樹形圖는 다음과 같다.



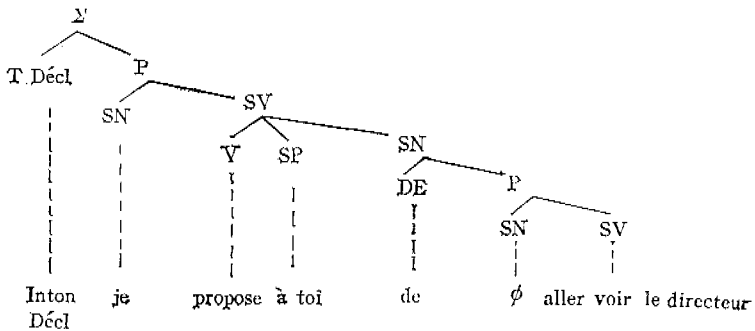
위 樹形圖의 共指標에 의해서 다시 다음과 같은 도표가 얻어진다.



이것에 비해 ii)의 樹形圖는 다음과 같다.



위의 樹形圖는 共指標함으로서 다음과 같이 修正된 도표가 얻어진다.



理論은 英語의 채귀대명사, each other, 선행사가 Wh-phrase가 아닌 존적 t인 結束代用語(Bound Anaphor)는 그들의 지배범주(Governing Category) 안에 그 선행사가 있어야 하는 結束代用語原則과 英語의 代名詞와 PRO인 自由代用語(Free Anaphor)는 그들의 지배범주 안에 그 先行語가 있어서 는 안된다는 自由代用語原則에 관한 이론으로 되어 있다.

지난 20여년간에 걸친 Chomsky 자신의 연구 결과로는 Chomsky(1981)에 제시한 以上の 8가지 일 반언어원리에 입각한 文法理論이 “최소의 수단으로 최대의 효과를 거두는 문법이론(rich enough but meager enough theory)”에 가장 가깝다고 그는 주장한다.

Chomsky의 埋入文 구조공식은 다음과 같다.⁽¹²⁾

M—[S COMP [S NP INFL VP]]

위 구조공식의 略字 풀이는 다음과 같다.

M: Matrix element

S: clause

COMP: Complementizer

S: Propositional component

NP: Nominal Phrase

INFL: Inflection

VP: Verbal Phrase

이제 위 공식을 토대로 하여 앞에서 나왔던 Fauconnier 等の 例文에 적용하여 보자.

① Je te propose [S de [S PRO aller voir le directeur]]

i)처럼 C'est moi qui irai voir le directeur, à ta place의 의미일 경우에는 PRO가 主語 Je를 지시 하여 Subject Control 되므로 다음과 같이 其指標 된다.

Je, te propose [S de [S PRO_i aller voir le directeur]]

ii)와 같이 C'est toi qui iras voir le directeur, à ma place의 의미라면 PRO는 목적어를 지시하여 Object Control 되어서 다음과 같이 된다.

Je te, propose [S de [S PRO_j aller voir le directeur]]

② [NP Jacqueline et Suzanne] ont proposé [S de [S PRO venir]](S à Cristobal t)]

i)과 같이 Jacqueline et Suzanne ont proposé

que J. et S. viennent일 경우 다음과 같이 표시 될 수 있다.

[NP, Jacqueline et Suzanne] ont proposé [S de [S PRO_i venir] (S à Cristobal t)]]

ii)처럼 Jacqueline et Suzanne ont proposé que Cristobal vienne의 의미일 경우 다음과 같다.

Jacqueline et Suzanne ont Proposé [S de [S PRO_j venir]](S à Cristobal, t)]]

③과 같은 文은 다음과 같이 나타난다.

Qui, espères-tu, [S (COMP) [S PRO_i forcer] (S à t, parler)]]

다음 ④와 ⑤의 예문도 상호간의 의미비교가 다음과 같이 이루어질 수 있다.

④ Il m'a demandé de parler devant ses élèves는 Il m'a demandé [S de [S PRO_i parler devant ses élèves]]가 되어 Il m'a demandé que je parle devant ses élèves.의 의미가 된다.

⑤ Il m'a demandé à parler devant ses élèves.는 Il, m'a demandé [S de [S PRO_j parler devant ses élèves]]가 되어 Il m'a demandé qu'il parle devant ses élèves.의 의미가 되어 버린다.

以上の 例文 以外에 多意性 構文을 더 들여본다면 다음 ⑥⑦과 같다.

⑥ Je regarde manger le poulet.

i) Je regarde le poulet manger의 의미일 경우 Je regarde[S (COMP) (S le poulet manger t)]

ii) Je regarde qu'on mange le poulet.의 의미일 경우 Je regarde [S (COMP) (S PRO manger le poulet)]

⑦ Juliette suggère à Alain de se faire élire député.

i) Juliette suggère à Alain qu'elle fait élire député.의 의미일 경우 Juliette, suggère à Alain [S de [S PRO_i se, faire élire t député]]

ii) Juliette suggère à Alain qu'il se fait élire député.의 의미일 경우 Juliette suggère à Alain, [S de [PRO_j se, faire élire t député]]

마지막으로 다음 예문 ⑧을 보자.

⑧ Je me suis rapproché pour entendre.

(12) Chomsky(1981): p.28.

위 例文이 Je me suis rapproché pour que j'entende.의 의미가 아니고 Je me suis rapproché pour que tu entendes.의 의미임을 表示하러던 다음과 같이 된다.

Je, me suis rapproché (S pour (S PRO entendre t,))

以上에서 우리는 Chomsky의 REST 理論을 佛語의 不定法節에 적용하여 보았더니 그의 理論이 示稱구조에서 主語와 目的語라는 文法關係를 示稱구조에 표시하여 이동변형에 관련된 의미해석은 잘 해결해주고 있다는 것은 알게 되었다.

III. 結 論

본 논문은 먼저 統辭論에서 不定法節을 中心으로 하여 統辭의 기능과 그 특성을 살펴보고 이어서 그에 상당하는 의미적 가치를 살펴본 다음, 의미가 模糊한 것은 Chomsky의 REST 理論에 依據 이를 해결해 보았다.

먼저 inf.는 그 統辭機能上 動詞的 機能을 띠는 것과 名詞的 機能을 띠는 경우가 있다. 前者의 경우 外觀上으로는(表層構造上으로는) 人稱, 時制, 法符을 나타내지 않아서 樣態의 기능을 갖지 못하고 있으나 사실상 人稱法과 똑같은 기능을 가진으로서 分布文法上 外形構造에 속한다고 볼 수 있다. 後者의 경우 主格 구실을 할 때는 品詞轉換되어 文의 構成의 觀點上 양태기능에 속하며, 동사의 보어나 상회보어인 때는 述語를 中心으로하여 完全한 형태의 énoncé인 文과같은 統辭關係를 形成해 주기 때문에 1次機能에 속하고, 名詞의 보어가 될 때에는 前位詞의 드문은 얻어 관계보어를 형성함으로써 간접관정으로 名詞의 expansion이 이루어지기 때문에 2次機能에 속하게 된다.

不定法節은 inf.의 主辭 把握을 中心으로 그 특성을 檢討·分析해 본 결과 主節의 主語와 從屬節의 간접보어 그리고 직접보어가 inf.의 주어인 이루어진 것을 알 수 있었고 déplacement으로는 Equi, MONTÉE DU SUJET, Extraposition 등이 可能하였다. Le나 en, y 같은 代名詞의 變形時 전치사 à와 de는 통사적 기능상 signe vide임을 알 수 있었다.

意味論에서 우리는 inf.가 名詞의 意味로서 主格인 경우 보통명사나 추상명사로 품사전환된 것임을

알게 되었고, 補語일 경우 인칭법과 의미가 같은 示稱구조를 형성하고 있다는 것은 일었다. 動詞的 意味일 경우 인칭법의 의미영역보다 훨씬 제약되어 사용되나 인칭법과 의미가 같은 示稱구조를 형성하였다.

G. Fauconnier가 共指標함으로써 多恣性 構文을 해결하려던 것을 Chomsky의 REST 理論에 적용해 보았더니 그 의미해석의 문제점이 잘 해결되었다. 의미해석을 이렇게 論理形式으로 表示함으로써 示稱구조가 보다 중요한 역할을 하게 되어 文法理論이 그만큼 現實化되었다고 볼 수 있다.

다만 Chomsky의 8가지 이론이나 원리가 佛語의 補文에 어느 정도 적용되는지의 문제가 남는다.

參 考 文 獻

- Caput, J. et J.P.: Dictionnaire des verbes français, Larousse, Paris(1975)
- Chomsky, N: Questions de sémantique, Editions du Seuil, Paris(1975)
- , Lectures on Government and Binding, Foris publications Dordrecht, Holland/Cinnaminson U. S. A(1981)
- Dubois-Charlier, F: Comment s'initier à la linguistique, Larousse Paris(1975)
- Dubois, J et Dubois-Charlier, F: éléments de linguistique française: syntaxe, Larousse, Paris(1970)
- Dubois, J et Lagane, R: La Nouvelle Grammaire du Français, Larousse, Paris(1973)
- Fauconnier, G: La coréférence: syntaxe ou sémantique? Editions du Seuil, Paris(1974)
- Fodor, J.N: Semantics: Theories of meaning in generative grammar, Thomas Y. Crowell Company Inc., New York(1977)
- Grevisse, M: Le Bon Usage, Duculot, Paris (1980)
- Katz, J.J: Semantic Theory, Harper International Edition, New York(1972)
- Lightfoot, D: "Trace Theory and Explanation" in Syntax and Semantics 13, Academic Press, N. Y. (1980)
- Menzel, P: Semantics and Syntax in Complemen

- tation, Mouton, The Hague Paris(1975)
- May, R/Koster, J: Levels of Syntactic Representation, Foris publications Dordrecht Holland /Cinnamin U. S. A. (1981)
- 朴英壽, “痕迹理論(Trace Theory)과 Chomsky 文法の 理論的 發展”, 慶北大學校 語文研究 第五輯 別冊(1980)
- 梁東暉, “修正擴大標準理論 現代英語學研究, 新雅社, 서울(1982)
- 吳元教, 프랑스語의 文章構造, 盤龍出版社, 서울, (1974)
- 李彙榮外, 佛語學概論, 正音社, 서울(1977)